

Communicate in Russian

Part 2 (1972)

Communicate in Russian: Part 2 (1972)

Abstract

This second volume of a three-part series intended to follow the Quinmester course "Survive a Russian Party" prescribes broad goals and performance objectives for the development of listening, reading, speaking, and writing skills. Cultural objectives and desirable student attitudes are suggested. Students take an imaginary flight to Leningrad, tune in a radio broadcast by cosmonauts, and learn more of the communication process of the Russian language, including idiomatic expressions and how to use direct objects. The course uses units 6, 7, and 8 of "A-LM Russian" as basic text material. A vocabulary list and references are included. For the companion documents, see FL 003 640 and FL 003 643. (RL)

Acknowledgements

DADE COUNTY SCHOOL BOARD

Mr. William Lehman, Chairman
Mr. G. Holmes Braddock, Vice-Chairman
Mrs. Ethel Beckham
Mrs. Crutcher Harrison
Mrs. Anna Brenner Meyers
Dr. Ben Sheppard
Mr. William H. Turner

Dr. E. L. Whigham, Superintendent of Schools

Dade County Public Schools
Miami, Florida 33132
Published by the Dade County School Board

Table of Contents

Course description	ii
Broad goals and performance objectives	iii
1. Course content	6
2. Expansion of materials	9
3. Sample evaluation	10
4. Словарь	15
5. References	21

List of Figures

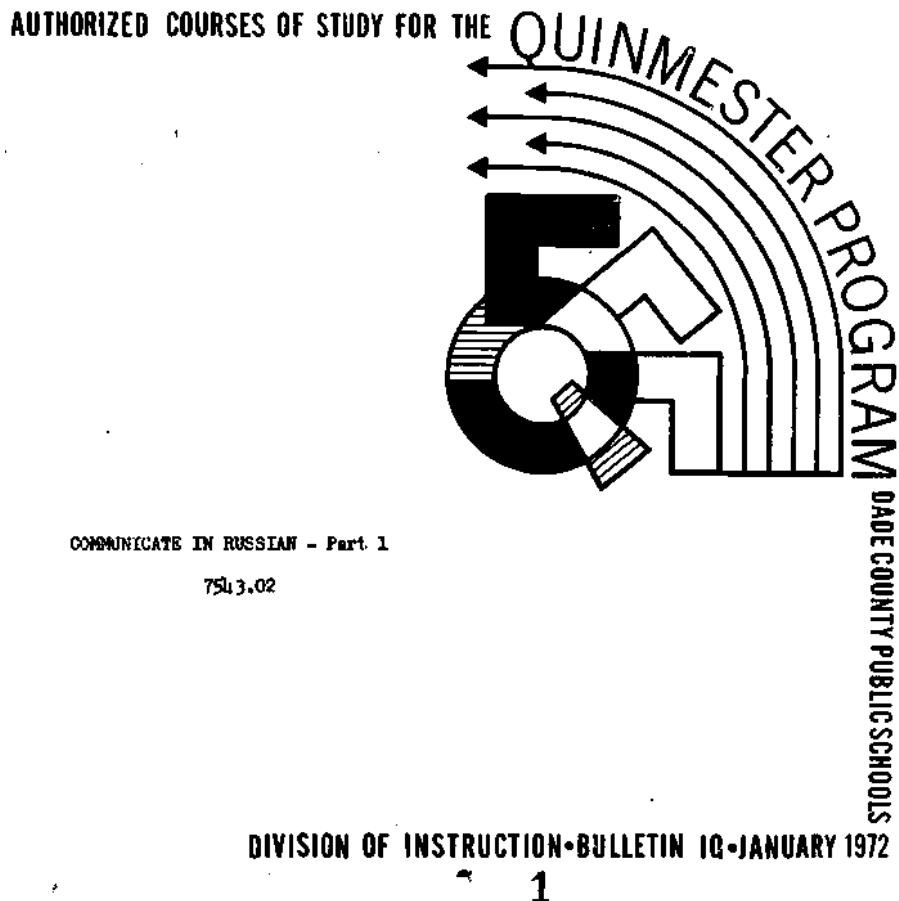
1. Communicate-in-Russian-part2-1972-1.png	1
--	---

Colophon

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Figure 1. Communicate-in-Russian-part2-1972-1.png



Note

Document edited by Eric Streit (<eric@yojik.eu>) (May 2012) in docbook format.

PDF and Epub versions available on <http://www.yojik.eu/>

Russian part checked by Goulya Streit (<goulya@yojik.eu>)

Course description

The student will take a flight to Leningrad - the Venice of the North. He will tune in to a radio broadcast by cosmonauts. He will learn more of the communication process of this language, including idiomatic expressions and how to use direct objects.

The student's vocabulary will grow, and he will begin to be able to function in more complicated Russian. Success in this course will depend upon the degree with which the student controls the material of the previous quins.

The course uses units 6,7 and 8 of ALM RUSSIAN as basic text material.

Broad goals and performance objectives¹

These minimum goals will be achieved with 70% accuracy by a majority of the class unless otherwise specified:

1. **Listening** The learner at the end of this course, according to his level of maturity and achievement will:
 - L-1 discriminate between stressed and unstressed vowels by indicating whether the first vowel of an orally presented word is stressed or unstressed
 - L-2 distinguish between orally presented questions and statements, based upon inflection at the end of a sentence, by marking the proper column on an answer sheet with 80% accuracy.
 - L-3 determine gender and number of person or persons addressed in an orally presented dialog, and indicate the appropriate gender.
 - L-4 demonstrate comprehension of spoken Russian by indicating which of two orally presented answers to each orally presented question is correct.
2. **Speaking** According to his levels of maturity and achievement and in a manner acceptable to the teacher, the student will:
 - S-1 pronounce Russian words sampling stressed and unstressed vowels after hearing the model. Hearing any average length sentence on content taught, the learner will imitate with 90% accuracy in the time allotted.
 - S-2 speak with acceptable Russian pronunciation, intonation, juncture and stress in a free response situation using previously learned Russian content or recombinations thereof.
 - S-3 perform necessary changes in form and order as regards the following oral drills (person-number, substitution, replacement etc.):
 - -a. person-number agreement of first and second conjugation verbs in contrast.
 - -b. plural of nouns
 - -c. long-form adjectives
 - -d. adjective-noun agreement
 - -e. reflexive verb usage
 - -f. the accusative case of nouns and adjectives
 - -g. possessive adjectives in the accusative case
 - -h. personal pronouns in the accusative case.

¹ These objectives are presented in five skills groups: listening (L), speaking (S), reading (R), writing (W), culture (C), and a sixth group called attitudes (A) The letter-numbers used here will have corresponding letter-numbers in the evaluation section for this course to help relate objectives to evaluation sample..

- S-4 answer questions about his usual activities or material studied. Hearing five questions, the learner will answer orally three.
- S-5 ask questions about his usual activities or material studied. Hearing five statements, the learner will ask an appropriate question to produce at least three of the statements.
3. **Reading** According to his level of maturity and achievement, the student will:
- R-1 read aloud from a printed list of familiar Russian words sampling stressed and unstressed vowels with special attention given to correct pronunciation of the vowels. Accuracy level - 80%.
- R-2 read (orally) familiar material in sentence form with pronunciation, meaningful intonation, stress and juncture judged to be acceptable to a native speaker in 80% of sentences attempted.
- R-3a demonstrate direct reading comprehension in Russian of material already mastered audio-lingually by selecting the correct printed answers to printed questions on a short printed selection.
- R-3b prove his skill of reading especially written materials that introduce new vocabulary and grammar progressively. Given a paragraph of such content, the student will answer in either language seven of ten comprehension questions.
4. **Writing** According to his level of maturity and achievement, the student will:
- W-1 copy correctly in Cyrillic script from Cyrillic print any previously audio-lingually mastered material.
- W-2 write in Cyrillic script from dictation of familiar idiomatic expressions and "dialogs" mastered audiolingually.
- W-3
- -a write exercises requiring minimal structural changes. Given any ten sentences with one change only in each, the learner will write seven correctly.
 - -b rewrite printed sentences in Cyrillic script changing the subject from singular to plural, and making all additional necessary changes.
 - -c write short complete sentences in answer to printed or oral questions.
5. **Culture** According to his level of maturity and achievement, the student will:
- C-1 show comprehension of cultural differences on topics discussed in this quin.
- a- Given ten statements on education, the student will indicate if the statement applies to Russia, the USA, or both by marking R,U, or B beside each statement.
 - b- Given "Air Travel," "Space Exploration," and "The Soviet School Day," as topics for a report, the student will choose one and make a ten minute presentation to the class.

C-2 report upon current events which support the practicality of studying the target language.

C-3 sing-along with folk music records and make observations about their influence on serious Russian music.

6. **Attitudes** The learner

A-1 is aware of various reasons for studying a foreign language as evidenced in participation in discussion groups, research projects and making of art.

A-2 wishes to continue studying a foreign language as evidenced by responses on an attitudinal questionnaire.

A-3 seeks additional knowledge, joins a language club, or corresponds with a pen pal.

Course content

- I. My first Plane Trip (3 weeks)
 - A. Conversations topics
 - I. Actions
 - a. being busy
 - b. being late
 - c. resting
 - d. checking (baggage, tickets, etc.)
 - e. selling (tickets, etc.)
 - f. conversing
 - II. Taking a plane trip
 - a. taxi
 - b. airport
 - c. flight
 - III. Asking for
 - a. telephone
 - b. newsstand
 - c. the porter etc.
 - B. Grammar explanations
 - I. comparison of **там** and **туда**
 - II. comparison of **просить** and **спрашивать** .
 - III. the second conjugation of verbs
 - IV. the plural of nouns
 - V. spelling rules
 - C. Introduction of narrative and questions
 - D. Culture
 - I. research on air travel in the USSR.
 - II. song, "**Katyusha**"
- II. Tass Reports (3 weeks)

- a. studying
- b. transmitting
- c. continuing to _____
- d. working
- e. reporting
- f. feeling
- II. family members
- III. qualities
 - a. energetic
 - b. lazy
 - c. nice
- IV. mastery of additional vocabulary
- B. Grammar explanations
 - I. masculine and feminine forms of most surnames
 - II. long-form adjectives
 - III. the demonstrative pronoun **ЭТОТ** .
- C. More extensive writing
- D. More extensive recombination exercises
- E. Cultures research, song "Evenings Around Moscow"
- III. The School Year Begins (3 weeks)
 - A. Conversation topics
 - I. Actions
 - a. entering
 - b. teaching
 - c. liking
 - II. Summer vacation
 - III. Colors
 - IV. I still have to buy a _____ :
 - a. shirt
 - b. blouse
 - c. ticket

- V. Mastery of additional vocabulary
- B. Grammar explanations
 - I. reflexive verbs
 - II. verb stems ending in **б, в, м** and **п** add **л** .
 - III. the accusative singular of nouns, adjectives and possessive, demonstrative and personal pronouns
- C. Introduction of reading Cyrillic script
- D. Introduction of rewriting paragraphs
- E. Culture
 - I. Research topic - Soviet education
 - II. Song - "Song About a Friend"

Expansion of materials

This course is intended to follow the Dade County Board of Public Instruction, Division of Instruction's course #7543.02, entitled COMMUNICATE IN RUSSIAN, Part 1.

All three units presented in this course (Part 2), utilize typical audio-lingual methods and procedures. A review of the same prior to instruction will prove beneficial to the instructor.

It is felt that the teacher's edition and supplementary materials from the publisher provide thorough expansion of text content.

Items dealing with culture may be handled in many ways. It is suggested that some regular exposure to Russian culture will maintain the initial enthusiasm with which most students of this language begin. This can be through films, slides, posters, records and tapes. The picture section of **ALM Russian I**, Second Edition, lends itself to further research and class discussion. Long range projects will spring from interests generated here.

Library usage is strongly recommended as a valuable independent study tool, and may be employed either as an in or out class activity.

Non-singers should make use of records even more -than those teachers who might be able to lead the class in the singing of folk and popular tunes. While there are not always immediate choruses developing from classes. eventually most all of the students will sing along. Some success has been met by playing records at the beginning or end of class without any apparent intent of teaching, both to familiarize the class with the melodies and words and to set the mood for a pleasant experience - perhaps a little less sterile than verbs and nouns.

Should time remain after the teacher has been satisfied that the objectives of this course have been met, proceed to the next unit. If at the beginning of this course it is found that students have not completed the previous unit or its equivalent, the teacher should seek the average level of the class and then proceed. Thus a more solid foundation can be established prior to presenting the units herein described.

Sample evaluation

- L-1 Listen to the following list of words. Decide whether the first vowel of each word is stressed or unstressed. Indicate your choice by writing either "S" (stressed), or "U" (unstressed) on your paper in the space provided.

EXAMPLE: You hear **радио** . You mark your paper "S," because the **a** in **ра́дио** is stressed.

Ready?

- | | |
|------------|-----------|
| 1. хорошо | 6. мороз |
| 2. студент | 7. глупый |
| 3. дама | 8. отец |
| 4. брат | 9. сестра |
| 5. учитель | 10. угол |

- L-2 Listen to the following sentences. Decide whether it is a question or a statement, based on the end inflection (melody) of the sentence. Mark your paper either "Q" (question), or "S" (statement) in the pause provided.

EXAMPLE: You hear: ты идёшь домой?

You mark your paper with "Q," because the inflection went up, indicating that ты идёшь домой? is a question.

Ready?

- | |
|--------------------------|
| 1. Ты идёшь домой? |
| 2. Парад сегодня! |
| 3. Парад вечером? |
| 4. Миша твой брат? |
| 5. Это ваша учительница? |
| etc. |

- L-3 You will hear some questions and statements. Some are addressed to one person, some to more than one; some are addressed to males, others to females, Indicate the grammatical number (S- singular, or P- plural) and the gender (M- masculine, or F- feminine) of the person or persons addressed in these sentences. Note that you may not always be able to determine both the number and gender.

When you wish to indicate this inability to determine something, use a question mark.

EXAMPLES:

1. You hear **Ваня, это твой брат?** On your paper you mark "S" for singular and "M" for masculine.
2. You hear **Куда ты идёшь?** You know that it is singular, because of the word **ты**, but you cannot determine the gender, so your paper should read "S" "?".

- L-4 You will hear a series of questions. After each question, you will hear two answers, "A" and "B". Only one is correct. Indicate the choice on your paper.

EXAMPLE: You hear **Он читает?**

Then you hear

- A- Нет, говорит по телефону.
- B- Нет, говорю по телефону.

You mark A on your answer sheet because it correctly answers the Question Он читает?

Ready?

1. Они разговаривают?
A- Нет, молчат.
B- Нет, молчит.
2. Он свободен?
A- Да, отдыхает.
B- Да, отдыхают.
etc.

- S-1 Number your paper from 1 to 10. This is an individual oral evaluation. You will hear ten words. You are to imitate each one» paying particular attention to the stress. You will be marked either PLUS or MINUS for each response. Plus indicates that you could have been understood by a native speaker, while MINUS indicates the opposite.

SAMPLE WORDS FOR THE TEACHER: автобус, биология, назначенный, разговаривать, и тд.

- S-2 Number your paper from 1 to 5. Then place these letters across the top of the pages "P" "I" "J" and "S". This is an individual oral evaluation.. You will hear five questions or statements. After each you are expected to make a logical rejoinder.

You will be evaluated on pronunciation, intonation, juncture and stress. A check mark in any one of these columns indicates poor performance. An acceptable answer will receive no check marks.

SAMPLE SENTENCES FOR THE TEACHER: Куда ты? Здравствуй! какой сегодня фильм? Температура, здесь, кажется, нормальная!

- S-3 (you are referred to the text - units 6-8 drills)

- S-4 Answer any three of the following five questions orally

Пора завтракать?

Куда ты идёшь?

Сегодня хороший фильм?

Какие это пластинки?

Парад здесь сегодня?

S-5 You will hear five statements. You are to give questions which would be logical precursors of three of the statements.

Недалеко!

Его любимый предмет химия.

Домой.

Да!

Карандаш.

R-1 Number your paper from 1-10. You will be asked to read a list of familiar Russian words aloud. You will be evaluated on your pronunciation of stressed and unstressed vowels.

PLUS - indicates satisfactory pronunciation. **MINUS** indicates poor pronunciation.

R-2 Number your paper from 1-5. Then place these letters across the top of the pages "P" "I" "J" "S". You will be asked to read five Russian sentences containing familiar words, aloud. You will be evaluated on pronunciation, intonation, juncture and stress.

A check mark in any one of these columns indicates poor performance in that area. An acceptable answer will receive no check marks.

R-3a Read the following selection. Following it are five questions and five pairs of answers. Show complete comprehension of printed Russian by reading the selection, questions and answers, and by indicating the correct answers to each question.

Мы летим в Волгоград. Это мой первый полёт. Моя сестра, маша и я сидим и разговариваем. Я смотрю в окно. Влади уже вижу город. как это интересно лететь.

1.	Куда они летят?	А - Ленинград В- Волгоград
2.	Почему он всё смотрит в окно?	А - Это его первый полёт. В - Он энергичный.
3.	Он летит один? Кто тоже летит?	А - Да - он один. В - Нет, сестра тоже летит.
4.	что делает Маша и Ваня?	А — разговаривают В - читают журнал
5.	Он любит лететь?	А - Нет, он нервный. В - Да! это интересно.

R-3b Read the following selection which includes some new vocabulary. Answer three of the four questions which follow the selection.

Сегодня первый день учебного года. Я сижу около окна. Скоро входит учитель и мы все встаём, учитель говорит о физике. Он говорит что Исаак Ньютон первый великий физик.

1. Какой сегодня день?
2. Где сидит автор?
3. Почему они встают?
4. Учитель говорит о математике.

W-1 Copy the following printed selection in Cyrillic script:

Звонит будильник. Виктор быстро встаёт и надевает форму - чёрные брюки и красный шарф. Сегодня Пятница, у него сегодня его любимый предмет - математика. Он спешит. Первый урок через двадцать минут.

W-2 Write the following dictation» paying attention to spelling and punctuations

SAMPLE FOR THE TEACHER:

Смотри! школа украшена.

Вы не знакомы?

Это новый ученик.

Почему Кира довольна?

Она много отдыхает!

W-3a Fill in the appropriate missing word in each sentences

SAMPLES FOR THE TEACHER:

Он надевает ____ .

Маша читает ____ .

ребята ждут ____ .

Почему ты не ____ .

W-3b Rewrite the following sentences, changing the subject from singular to plural. Make all other necessary changes.

EXAMPLES FOR THE TEACHER:

Сегодня начинается новый **урок**.

Она читает рассказ.

Мальчик болен.

W-3c Write short, complete answers to the following oral questions:

SAMPLES FOR THE TEACHER:

Вы ученик или ученица?

Сегодня пятница?

Что ты теперь делаешь?

Вы любите играть в шахматы?

C-1a Read the following ten statements about EDUCATION. Decide whether they apply to Russian education, United States education, or could apply to both countries. Mark each statement "R" "U" or "B" to indicate to whom the statements apply.

SAMPLES FOR THE TEACHER:

1. Students rise when the teacher enters the room.
2. Students choose their colleges and universities.
3. Public kindergartens are provided.

C-1b Make a ten minute oral report on "Air Travel," "Space Exploration," or "The Soviet School Day."

C-2 Make a scrapbook of paper clippings, etc., which support the practicality of studying Russian as a modern foreign language.

C-3 Find information in the library which refers to the presence of, or the importance of folk music in "classical" or "serious" Russian music.

A-1,2,3 This is difficult to evaluate except for the pupils' active interest in the language in all its phases and in the people who speak it. He should display an attitude of sympathetic understanding toward the culture, its people, and its language without developing an unrealistic or unhealthy attitude toward communism. He should demonstrate his awareness of some of the many reasons for studying Russian and perhaps the best way to evaluate this would be by his desire to continue the study of this language. To facilitate as objective an evaluation as possible, the following guide for noting activities of each student could be kept:

NAME	Participates in discussion groups	Takes positive attitude	Seeks projects	Is member of language club	Does research	Registers for another class (RUSS.)
1. Ark, Noa	√	√	E	E		√
2. Smith Bob	√	√	√	E	√	√

KEY
 E - excellent
 √ - acceptable
 - unacceptable

Словарь

ГЛАВА 6		
автобус	маленький	сосед
автомобиль	лететь	справа
аэродром	машина	такси
багаж	медленно	телефон
билет	молчать	чемодан
больной	надо	через
бортпроводница	наконец	
быстро	носильщик	ГЛАВА 7
вдали	огромный	английский
ведь	озеро	анекдот
видеть	окно	аппетит
внимание	опаздывать	бабушка
вокзал	отдыхать	беркут
всё время	пароход	больной
высокий	пассажиры	время
газета	первый	глупый
говорить	позвонить	гражданин
гора	полёт	давление
дальше	пошли	дедушка
деревня	проверять	двоюродный
диктор	продавать	друг с другом
ещё	просить	дядя
закусить	разговаривать	женщина
замечательный	реактивный	изучать
занимать	река	интересный
картина	самолет	испанский
касса	сдать	Французский
киоск	село	комфорт
книга	сидеть	копейка
книга	слева	корабль
колхоз	слышать	космический
кричать	смотреть	космонавт
курить	спешить	ленивый
купить	стоять	лишний
любить	скучный	звонить
люди	сменной	звонок
мало	сокол	зелёный
милый	сообщать	история

много	старый	каникулы
молодой	стихотворение	карандаш
назначенный	такой	коричневый
настроение	температура	костюм
немецкий	тётя	красивый
нормальный	товарищ	красный
остроумный	умный	лежать
отличный	человек	лекция
передавать	чувствовать себя	летний
передача	энергичный	любимый
плохой	этот	надевать
по-испански	язык	начинаться
пока		открывать
полный	ГЛАВА 8	открываться
по-немецкий	белый	пение
порядок	блузка	передний
последний	брюки	пиджак
по-французски	будильник	платье
прекрасный	все	пора
привет	вставать	предмет
продолжать	входить	преподавать
работа	год	приветствовать
работать	голубой	программа
радиопередача	галстук	рисование
разговор	громко	рубашка
рассказ	дверь	ручка
родственник	день	ряд
рубль	директор	садиться
русский	жёлтый	синий
свободный	завтракать	скоро
симпатичный	звать	словарь
становиться		
студент		
студентка		
тетрадка		
украшен		
улица		
упражнение		
учебный		
учебник		
ученик		
ученица		

учиться		
форма		
чёрный		
физкультура		
экзамен		
юбка		
1-8 а	вдали	два
автобус	ведь	дверь
автомобиль	вечером	двоюродный
акт	вещи	девочки
актёр	видеть	девять
альбатрос	виза	дедушка
алгебра	вино	дела
алло	вирус	делать
американский	витамин	дельфин
английский	вместе	день
анекдот	внизу	деньги
аппетит	внимание	деревня
апрель	водка	десять
армия	вокзал	джаз
асфальт	волейбол	джунгли
атлет	восемь	диктор
аэродром	вот	директор
бабушка	время	диск
багаж	все	доберман-пинчер
балерина	всегда	доктор
балет	всё	дома
банан	всё время	дороге
бандит	вставать	драма
банк	входить	друг с другом
баскетбол	вы	думать
бейсбол	высокий	дядя
белый	газета	ей
беркут	галстук	его
бизон	где	её
билет	генерал	есть
биология	география	ещё
бифштекс	гимн	жакет
близко	гимнастика	ждать
блузка	глупый	же
болен	гном	женщина
больной	говори	жёлтый

Словарь

большой	говорить	жираф
бомба	год	жить
бортпроводница	голубой	журнал
борщ	гора	журналист
брат	горилла	завтра
братъ	готов	завтракать
бросать	гражданин	закусить
брюки	гражданка	закуска
будет	грамматика	замечательный
будильник	громко	занимать
бутерброды	гусь	занят
бутылка	да	звать
быстро	давление	звонить
в	далеко	звонок
варенье	дальше	здесь
ваш	дата	ЗДОРОВ
она	по-английски	редко
оно	по-испански	река
они	позвонить	репортёр
опаздывать	пока	рептилия
опера	поле	ресторан
опять	полёт	рис
орангутанг	полный	риск
оставь	полотенце	рисование
остроумный	по-немецки	родители
ответьте	понимать	родственник
отвечать	пожалуйста	рубашка
отдыхать	позовите	рубль
отец	пора	румба
открывать	порт	русский
открываться	по-русски	ручка
отличный	порядок	рюкзак
очень	последний	ряд
очки	по-французский	садиться
палатка	почему	салют
пальто	почта	салями
паника	пошли	самолёт
пантера	предмет	сэндвич
папа	прекрасный	сардина
парад	преподавать	свитер
парашют	привет	свободен
парк	приветствовать	свободный

Словарь

пароход	приходи	сдать
пассажиры	приятель	себе
пение	проверять	сегодня
первый	провизия	село
передавать	программа	семь
передача	продавать	сенбернар
передник	продолжать	сержант
перчатки	проигрыватель	сестра
петь	просить	сеттер
печенье	профессор	сидеть
пиджак	пульс	симпатичный
пилот	пума	синий
пингвин	пять	сироп
пинг-понг	работа	скажите
пирожки	работать	сколько
писать	радар	скоро
письмо	радио	скунс
питон	радиопередача	скучный
план	радиоприёмник	слева
пластинки	раз	словарь
платье	разговаривать	слушать
плащ	разговор	слышать
плохо	ракета	смешной
плохой	рассказ	смотреть
плюс	реактивный	советский
по	ребята	согласен
сода	турист	чемодан
сокол	тур	чемпион
соль сообщать	тут ты	через четыре
сосед	У	чёрный
соус	у кого	читать
соя спальный	у меня уверен	чувствовать себя шакал
спаржа	уже	шанс
спасибо	украшен	шарада
спешить	улица	шахматы
спички	умный	шпинат
спорт	университет	шербет
спортивный	упражнение	шесть
справа	уметь	школа
спрашивать	урок	шпиц
спросите	учебник	штат
спутник	учебный	шторм

Словарь

стадион	ученик	экзамен
становиться	ученица	эксперт
старый	учитель	эмигрант
стихотворение	учительница	энергичный
стоять	учиться	это
студент	факт	этот
студентка	фельдмаршал	юбка
стюардесса	физика	я
сумка	Физкультура	ягуар
суп	филе	язык
так	фильм	як
так себе	фламинго	яхта
такой	фокс	
такси	форма	
такт	фотоаппарат	
там	французский	
гарантул	фронт	
твой	фрукт	
телевизор	футбольный	
телефон	характер	
температура	химия	
теннис	хлеб	
теперь	хороший	
термит	хорошо	
терьер	хулиган	
тетрадка	цемент	
тётя	цензор	
тигр	центр	
товарищ	цирк	
только	чай	
тоже	часто	
тост	чей	
три	чек	
туннель	человек	

References

Record: Arfa Records, Publishers. **Russian Folk Songs**. Arfa, 12 in. 331/3 rpm.
(may be secured from Russian language .Specialties P.O. Box 4546, Chicago, Illinois 60680)